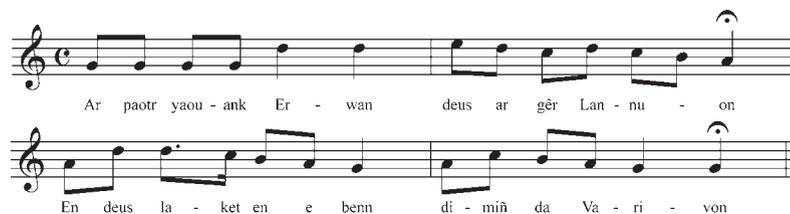


## Ar paotr yaouank Erwan – Le jeune Erwan

Louise LE BONNIEC (Mme RIOU) – Pluned – Hañv 1980 (Pluzunet – Été 1980)



Ar paotr yaouank Erwan deus ar gêr Lannuon  
En deus laket en e benn dimeziñ da Varivon

Monig e oa mignon ha daoulagad seder  
He seitek vloaz oant da dont nag ur galon dener

Ha d'an oad-se siwazh na n'eus ket a rezon  
He c'hoantiri e c'hollas e-barzh e-touesk ar melchon

Ar plac'hig oa yaouank en em lake da c'harmat  
Hag e lâre da Erwan : «Me a zo glac'haret !

Ma ouife ma zud-me ar pezh a zo ganin arri  
O ya sur gant ar skourje me am bije parti !»

«Monig ne ouelez ket d'hom zud me anzavo  
Hag e karin ma Monig goant betek eur ar maro !»

Pe oa arri er gêr Erwan e oa nec'het  
«O hola hat, eme e vamm, c'hwi ac'h eus poan-spered !»

«Ya diwac'h<sup>1</sup> ec'h anzavan ec'h on gwall dourmantet  
Ha deus ma respontfet din ma c'halon a vo mantret !»

«Me a gomañs da spontañ o klevet ho kerioù  
Ha dre-se hastet buan da lâret ho tezirioù»

«Me am eus graet ur vestrez e-barzh en kêr Lannuon  
Gwenn he divjod evel al laezh ha daoulagad mignon.»

«Ma 'peus graet ur vestrez, div pe deir mar keret  
Gante ho pragoù d'ar gêr me ne vin ket nec'het.»

«Ma mamm ne farset ket ha tachtet da gompren  
Em eus laket en em fenn mont evit an noz d'he goulenn.»

«Me a gred eo ar c'hontrol c'hwi a zo o plezantiñ  
Met ma oc'h o hunvreal me ac'h a d'ho tivuniñ !»

«Ma mamm n'et ket re drouk me am eus naontek vloaz  
Ha c'hwi poa torret ho kouzoug d'an oad a seitek vloaz !»

«Me pa oan dimezet am boa pres ha bufed  
Ha kant skoued en arc'hant ganin-me dastumet

C'hwi na 'peus ket ul loa kennebeut ur skudell :  
Penaos a c'honfet bara, n'oc'h nemet ur bugel ?»

«Sell aze kaozeoù n'eont ket en em skouarn  
Neb n'en deus ket ul loaioù a debr deus ar pod-houarn

Ha ken sur ha sav ar mor me am bo ma mestrez  
Ma ne deuy ket dre an nor a deui dre ar prenestr !»

*Le jeune Erwan de la ville de Lannion  
S'est mis en tête de se marier avec Maryvonne.*

*La petite Maryvonne était mignonne et avait des yeux gais  
Ses dix-sept ans approchaient et elle avait le cœur tendre.*

*Malheureusement à cet âge on n'a pas de raison  
Elle perdit son attrait parmi le trèfle !*

*La jeune fille était jeune et se mit à pleurer  
Et elle disait à Erwan : «Je suis affligée !*

*Si mes parents apprenaient ce qui m'est arrivé  
J'aurais sûrement affaire au fouet !»*

*«Maryvonne ne pleure pas, j'avouerai à nos parents,  
Et j'aimerai ma belle petite Maryvonne jusqu'à l'heure de ma mort !»*

*Erwan était ennuyé quand il arriva à la maison :  
«Oh allons donc, dit sa mère, vous avez du tracas !»*

*«Oui je vous l'avoue : je suis très préoccupé  
Et en fonction de votre réponse mon cœur sera consterné !»*

*«Je commence à avoir peur en entendant vos paroles  
Aussi dépêchez-vous de dire vos désirs !»*

*«J'ai fait une maîtresse dans la ville de Lannion  
Ses deux joues sont blanches comme le lait et ses yeux mignons.»*

*«Si vous avez fait une maîtresse, deux ou trois si vous le voulez,  
Que vos pantalons soient avec elles à la maison je ne serais  
pas ennuyée !»*

*«Ma mère ne plaisantez pas et tâchez de comprendre  
Je me suis mis en tête d'aller ce soir la demander en mariage.»*

*«Je crois, qu'au contraire, c'est vous qui plaisantez  
Mais si vous rêvez je vais vous réveiller !»*

*«Ma mère ne soyez pas en colère, j'ai dix-neuf ans  
Et vous vous étiez brisé le cou à l'âge de dix-sept ans !»*

*«Moi, quand je me suis mariée, j'avais armoire et buffet  
Et cent écus en argent que j'avais amassé.*

*Vous n'avez pas une cuillère pas plus qu'une écuelle :  
Comment gagnerez-vous du pain, vous n'êtes qu'un enfant ?»*

*«Voici des propos qui n'entrent pas dans mon oreille.  
Celui qui n'a pas de cuillère mange dans la marmite,*

*Et aussi sûr que la mer monte, moi j'aurai ma maîtresse  
Si elle n'entre pas par la porte, elle entrera par la fenêtre !»*

Ne oa ket fin dezhe c'hoazh d'en em daremprediñ  
 Ec'h antree Marivon gant he mamm e-barzh an ti :

«Boñjour deoc'h ha yec'hed, e souetas ar wreg-mañ,  
 Me a zo arri d'ho prezeg na d'ar c'hentañ gwellañ.»

«Na deoc'h ivez merc'hed komeret d'azezañ  
 Ha hastet buan o lâret pertra zo ho presañ.»

«Ur merc'hig am boa savet hag e oa a feson  
 Gant ho mab eo en em gollet e-barzh e-touesk ar melchon !»

«Lâret e vez ar c'higi a vez laosket da redek  
 Met gwasoc'h eo ar polizi vezoñt biskoazh dastumet !»

«Ma vije bet ret klozañ war an holl bolizi  
 C'hwi hoc'h unan da gentañ poa ket bet a gigi !»

Me ho ped tadoù ha mammoù pere a sav bugale  
 M'en devez c'hoant da dimeziñ n'et ket da ampich anezhe !

<sup>1</sup> «diwac'h» = «ouzoc'h»

*Ils n'avaient pas encore fini leur conversation  
 Que Maryvonne entra avec sa mère dans la maison :*

*«Bonjour et santé à vous, souhaite cette femme,  
 Je suis venue vous parler une bonne fois pour toutes !»*

*«A vous également les filles, prenez de quoi vous asseoir  
 Et dépêchez-vous de dire ce qui vous presse.»*

*«J'avais élevé une jeune fille de la bonne manière  
 Elle s'est perdue avec votre fils au milieu du trèfle !»*

*«On dit qu'on laisse les coqs se promener  
 Mais c'est pire pour les poulettes qui ne sont jamais ramassées !»*

*«S'il avait fallu enfermer toutes les poulettes  
 Vous-même, pour commencer, n'auriez pas eu de coq !»*

*Je vous prie pères et mères qui élevez des enfants  
 S'ils ont envie de se marier n'allez pas les en empêcher !*

## Ar paotr yaouank Erwan – Le jeune Erwan (2)

Anne-Marie LAURENT – Berlevenez – Lannuon – Diskar-amzer 1979 (Brélévenez – Lannion – Automne 1979)

*Anne-Marie proposait deux refrains différents avec cette chanson.*

Ar paotr yaouank Erwan deus a gêr Lannuon  
 en devoa laket en e benn dimeziñ da Varivon

Monig e oa mignon gant daoulagad seder  
 He naontek vloaz oant da dont gant ur galon dener

Mes d'an oad-se siwazh en dez ket kalz a rezon  
 Marivonig en em gollas e-barzh e-touesk ar melchon

Ma mamm n'et ket re droug, me am eus naontek vloaz  
 C'hwi 'poa torret ho kouzoug d'an oad a seitek vloaz

*(Diskan kentañ)*  
 Kenkoulz en «Algerie», evel en «Tunisie»  
 Eo gwelloc'h patatez evit «macaroni»

*(Diskan all)*  
 Kenkoulz paour ha pinvidig, et da welet souden  
 Tout e tebfont ar c'hig a-raok trempañ ar soubenn<sup>1</sup>

*Le jeune Erwan de la ville de Lannion  
 S'était mis en tête de se marier avec Maryvonne*

*La petite Maryvonne était mignonne avec des yeux gais  
 Ses dix-neuf ans approchaient et elle avait le cœur tendre*

*Et malheureusement à cet âge on n'a pas beaucoup de raison  
 Maryvonne se perdit parmi le trèfle !*

*«Ma mère ne vous fâchez pas trop, j'ai dix-neuf ans  
 Vous vous étiez rompu le cou à l'âge de dix-sept ans !»*

*Premier refrain :*  
*Aussi bien en Algérie qu'en Tunisie  
 Les patates sont préférables aux macaronis.*

*Autre refrain :*  
*Aussi bien les pauvres que les riches, vous verrez subitement  
 Ils mangeront tous de la viande avant de tremper la soupe !*

<sup>1</sup> L'expression «dibiñ kig» («debrñ kig»), outre le sens premier «manger de la viande», est également employée pour «faire l'amour, baiser...». Vous vous reporterez utilement au fameux dictionnaire de Martial Ménard «Alc'hwez bras ar baradoz vihan» où vous trouverez citée l'expression «Debret en deus e gig a-raok e soubenn» qu'il traduit par «Ceci peut viser la mauvaise conduite avant le mariage».

Parmi les nombreuses histoires que m'a raconté l'abbé Louis Jouron, on trouvait également cette expression : evel ma lâre ur Roc'had p'en devoa gouvezet e oa nevez ganet ur bugel e ti an amezeien hag e oa bet start ar jeu gant ar vamm : «Gwelloc'h eo, emezañ, dibriñ kig evit kac'hat eskern !» Comme le disait un Rochois qui avait appris qu'un enfant venait de naître chez des voisins et que l'accouchement avait été difficile : «Il est plus facile de manger de la viande que de chier des os !»